ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ №13/15/5-1985

Симферополь-Фаро
«05» 09 2016

Университет Альгарве (далее - УА), в лице ректора, профессора Антонио Мануэль да Коста Гуэдес Бранко, действующего на основании Устава, с одной стороны и **Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»** (далее КФУ им. В.И.Вернадского) в лице ректора, профессора Сергея Георгиевича Донича, действующего на основании Устава, с другой стороны (далее именуемые Стороны), заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Статья 1. Цель

1.1. Целью настоящего Договора является развитие сотрудничества в образовательной, научной и культурной сферах между КФУ им. В.И.Вернадского и УА.

Статья 2. Предмет Договора

2.1. Стороны договариваются осуществлять сотрудничество в следующих формах:

2.1.1. Обмен преподавателями, докторантами, научными сотрудниками, аспирантами, студентами и административным персоналом с целью обучения, проведения исследований, повышения квалификации;

2.1.2. Организация совместных научных и методических конференций, симпозиумов, семинаров;

2.1.3. Создание совместных авторских коллективов для издания учебников, монографий, подготовки совместных научных публикаций;

2.1.4. Обмен учебными программами, планами и графиками лекций, научными публикациями, учебниками, монографиями, изданиями учебных заведений и периодической литературой;

2.1.5. Разработка совместных научных проектов, представляющих интерес для обеих сторон, а также подача совместных заявок в фонды с целью получения финансирования для совместных проектов;

2.1.6. Оказание взаимной помощи и поддержки для вхождения в международные образовательные, академические, научные и инновационные программы;

AGREEMENT ON COOPERATION #___

Simferopol–Faro
"05" 09 2016

The University of Algarve (hereinafter referred to as UAlg), represented by rector, professor António Manuel da Costa Guedes Branco, from one part and **V.I. Vernadsky Crimean Federal University** (hereinafter referred to as Vernadsky CFU), represented by rector Sergey G. Donich, acting on the basis of Statute, from the other part (hereinafter jointly referred to as the Parties) agree upon the present Agreement under the following terms:

Article 1. Purpose

1.1. The purpose of this Agreement is the development of cooperation in educational, scientific and cultural areas between UAlg and Vernadsky CFU.

Article 2. Subject of the Agreement

2.1. The Parties are arranged to cooperate in the following forms:

2.1.1. Exchange of faculty, doctoral students, researchers, graduate students, students and administrative staff with a view to teaching, research and training;

2.1.2. Organization of joint scientific and methodological conferences, symposia, workshops;

2.1.3. Formation of joint groups of authors to publish books, monographs, training, joint scientific publications;

2.1.4. Exchange of training programs, plans and schedules of lectures, scientific publications, textbooks, monographs, publications of educational institutions and periodicals;

2.1.5. Development of joint research projects of mutual interest to both parties, as well as filing joint applications to foundations to obtain funding for joint projects;

2.1.6. Mutual assistance and support for entry into the international educational, academic, scientific and innovative programs;

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO #___

Simferopol–Faro
"05" 09 2016

A **Universidade do Algarve** (designada abreviadamente por UAlg), representada pelo seu Reitor, Professor António Manuel da Costa Guedes Branco, de uma parte e a **V.I. Vernadsky Crimean Federal University** (designada abreviadamente por Vernadsky CFU), representada pelo seu Reitor Sergey G. Donich, com poderes conferidos pelos Estatutos, por outra parte (a seguir referidas conjuntamente como as Partes) concordam sobre o presente Acordo, nos seguintes termos:

Artigo 1. Objetivo

1.1. O objetivo deste acordo é o desenvolvimento da cooperação nas áreas educacionais, científicas e culturais entre UAlg e Vernadsky CFU.

Artigo 2. Objeto do Acordo

2.1. As partes estão dispostas a cooperar nas seguintes formas:

2.1.1. Intercâmbio de professores, doutorandos, investigadores, estudantes de pós-graduação, estudantes e pessoal administrativo com vista ao ensino, investigação e formação;

2.1.2. Organização de conferências científicas e metodológicas conjuntas, simpósios e *workshops*;

2.1.3. Formação de grupos mistos de autores para publicação de livros, monografias, formações e publicações científicas conjuntas;

2.1.4. Troca de programas de estágio, planos e programações de conferências, publicações científicas, livros, monografias, publicações de instituições de ensino e periódicos;

2.1.5. Desenvolvimento de projetos conjuntos de investigação de interesse mútuo para ambas as partes, bem como a apresentação de candidaturas conjuntas para candidaturas a financiamento para projetos conjuntos;

2.1.6. Assistência mútua e apoio para a entrada nos programas educacionais, académicos, científicos e inovadores a nível internacional;

2.1.7. Обмен опытом в администрировании и управлении университетами.

Статья 3. Реализация Договора
3.1. В целях реализации Договора, Стороны на основе взаимных консультаций разрабатывают и утверждают планы совместных мероприятий, включающие определение сроков и способов реализации, ожидаемые результаты.
3.2. По направлениям сотрудничества каждая из Сторон определяет уполномоченных лиц, ответственных за координацию совместной деятельности.

Статья 4. Обязательства Сторон
4.1. Стороны обязуются:
4.1.1. Своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;
4.1.2. Не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной в отдельно заключаемом Соглашении;
4.1.3. Систематически обсуждать вопросы связанные с реализацией направлений сотрудничества;
4.1.4. Оперативно рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.

Статья 5. Публикации
5.1. Во всех опубликованных материалах, выполненных в рамках настоящего Договора, должны быть надлежащим образом указаны авторство и участвующие Стороны.

Статья 6. Финансовые условия
6.1. Финансовые условия, связанные с осуществлением сотрудничества, а также обменом студентами и сотрудниками, будут оговариваться в дополнительных соглашениях к настоящему Договору.

Статья 7. Срок действия Договора
7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет.
7.2. Если ни одна из Сторон в срок за 1 месяц до истечения срока действия Договора не уведомит другую о необходимости прекращения настоящего Договора, то данный Договор считается продленным на тот же срок и на тех же условиях.
7.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе одной из

2.1.7. Exchange of experience in administration and management of universities.

Article 3. Implementation
3.1. With the aim of implementing this Agreement the Parties prepare and approve plan of joint activities, which should include the timing and ways of their implementation and expected results.

3.2. Each Party determines an authorized person responsible for the coordination of joint activity.

Article 4. Obligations of the Parties
4.1. The Parties undertake:
4.1.1. To implement timely and in full measure legal and actual activities necessary for joint projects implementation;

4.1.2. Not to disclose information considered confidential by the Parties in a separate Agreement;

4.1.3. To discuss regularly the questions related to cooperation implementation;

4.1.4. Promptly consider the problems arising in the process of Agreement implementation, to take coordinated decisions on them.

Article 5. Publications
5.1. All publications resulting from actions taken under this Agreement shall be properly referenced concerning their authorship and participating Parties.

Article 6. Financial conditions
6.1. Financial conditions relating to the implementation of cooperation and exchange of students and staff will be specified in the supplemental agreements to this Agreement.

Article 7. Duration of the Agreement
7.1. This Agreement shall come into force upon its signing and is valid for 5 years.

7.2. If none of the Parties within one month before the expiration of the agreement notifies the other Party of the need to terminate this contract, this contract is extended for the same period under the same conditions.

7.3. This Agreement may be terminated by one of the Parties written request not less

2.1.7. Troca de experiências em administração e gestão das universidades.

Artigo 3. Implementação
3.1. Com o objetivo de implementar este Acordo, as partes devem preparar e aprovar um plano de atividades conjunto, que deve incluir o tempo e as formas da sua implementação e os resultados esperados.

3.2. Cada Parte nomeia uma pessoa responsável pela coordenação conjunta das atividades.

Artigo 4. Obrigações das Partes
4.1. As Partes comprometem-se a:
4.1.1. implementar as atividades legais e reais oportunas e, em plena medida, necessárias para a implementação de projetos conjuntos;

4.1.2. não divulgar informações consideradas confidenciais pelas partes em acordos separados;

4.1.3. discutir regularmente as questões relacionadas com a implementação desta cooperação;

4.1.4. considerar prontamente os problemas que surjam no processo de implementação do Acordo e tomar as devidas decisões coordenadas sobre eventuais problemas.

Artigo 5. Publicações
5.1. Todas as publicações resultantes de medidas tomadas ao abrigo do presente Acordo serão devidamente referenciadas a respeito da autoria e das partes participantes.

Artigo 6º Condições financeiras
6.1. As condições financeiras relativas à execução da cooperação e do intercâmbio de estudantes e funcionários serão especificados em Acordos Específicos complementares a este Acordo.

Artigo 7. Duração do Acordo
7.1. Este Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura e é válido por 5 anos.

7.2. Se nenhuma das partes no prazo de um mês antes do término do presente Acordo notifique a outra Parte da necessidade de rescindir o contrato, este Acordo será prorrogado para o mesmo período e nas mesmas condições.

7.3. Este Acordo pode ser denunciado por qualquer das partes a pedido e por escrito

Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Договора.

Статья 8. Заключительные положения

8.1. Настоящий Договор может быть изменен по обоюдному согласию Сторон.

8.2. Все изменения и дополнения в настоящий Договор могут быть внесены Сторонами путем подписания дополнительных соглашений, являющихся неотъемлемой его частью.

8.3. Настоящий Договор составлен в трех экземплярах (на русском, английском и португальском языках), имеющих равную юридическую силу, для каждой из Сторон.

than 6 (six) months before the expiry date of the Agreement.

Article 8. Final provisions

8.1. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

8.2. All changes and additions to this Agreement may be amended by the Parties through the signing of additional agreements, which are an integral part of it.

8.3. This Agreement is composed in 3 (three) copies (in Russian, English and Portuguese languages) having equal legal force for each Party.

num período não inferior a 6 (seis) meses antes da data de término do Acordo.

Artigo 8. Disposições finais

8.1. Este acordo pode ser alterado por consentimento mútuo das Partes.

8.2. Todas as alterações e aditamentos ao presente Acordo pode ser alterado pelas partes através da assinatura de Acordos Específicos, que são parte integrante do mesmo.

8.3. Este Acordo é composto por 3 (três) cópias (nas línguas Russa, Inglesa e Portuguesa) com força jurídica igual para cada Parte.

Статья 9. Юридические адреса и подписи Сторон

Крымский федеральный университет имени В.И.Вернадского
пр-т академика Вернадского, 4
295007 Симферополь
Республика Крым, Российская Федерация

Ректор _____ **С.Г. Донич**

Симферополь 2016

Университет Альгарве
Campus da Penha,
8005-139 Faro
PORTUGAL

Ректор _____ **Антонио Мануэль да Коста Гуэдес Бранко**

Фаро 2016

Article 9. Legal addresses and signatures

V.I. Vernadsky Crimean Federal University
4 Vernadsky av.
295007 Simferopol
Republic of Crimea
Russian Federation

Rector _____ **S.G. Donich**

Simferopol 2016

The University of Algarve
Campus da Penha,
8005-139 Faro
PORTUGAL

Rector _____ **António Branco**

Faro 2016

Artigo 9. Endereços legais e assinaturas

V.I. Universidade Federal Vernadsky da Crimeia
4 av Vernadsky.
295.007 Simferopol
República da Crimeia
Federação Russa

Reitor _____ **S.G. Donich**

Simferopol 2016

A Universidade do Algarve
Campus da Penha
8005-139 Faro
PORTUGAL

Reitor _____ **António Branco**

Faro 2016